

таких віднесемо термінологічні словосполучення *behind-the-scenes donations, in-house debates, black budget, satellite dishes, a flying saucer, butterfly eyelets, a wind sock*.

Отже, проведений аналіз роману Дена Брауна "Desertion Point" на предмет використання в ньому термінів показав, що не зважаючи на відсутність прямої асоціативності термінів із художніми творами, термінологічні одиниці знайшли своє місце в літературному стилі. Автори застосовують їх для номінації понять науки і техніки, використовують їх при утворенні стилістичних прийомів, малюють за їх допомогою реалістичний фон для розгортання сюжету, створюють необхідну атмосферу та настрої. Тематична та структурна різноманітність термінів, виявлених при аналізі, доводить їх безсумнівний потенціал як для творців художньої літератури, так і для тих, хто досліджує їх творчість. **Перспективними** здаються подальші дослідження у цьому напрямку на матеріалі творів інших авторів з метою порівняння і отримання більш обґрунтованих висновків.

#### Література

Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 157 с. Д'яков А.С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько. – К.: Вид. дім «КМ Academia», 2000. – 218 с. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с. Квитко І.С. Термін в научному тексті / І.С. Квитко. – Львів: Вища школа, 1976. – 128 с. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: навчальний посібник / А.Я. Коваленко. – К.: КНУ ім. Шевченка, 2001. – 290 с. Brown D. Desertion Point: novel / Dan Brown. – L.: Corgi Books, 2011. – 585 p.

УДК 811.133.1'42

ТУЧКОВА О.О.

(Київський національний лінгвістичний університет)

### КОЛІР ЯК ВИД ХУДОЖНЬОЇ ДЕТАЛІ У ФРАНЦУЗЬКИХ ЖІНОЧИХ АВТОБІОГРАФІЧНИХ РОМАНАХ

У статті розглядається колір як вид художньої деталі у французьких жіночих автобіографічних романах. Підходи передачі кольору різняться. Основну увагу приділено лексичним і стилістичним способам представлення кольору. Визначено прагматичні цілі кольору в автобіографічних романах письменниць ХХ сторіччя.

*Ключові слова:* колір, художня деталь, образ автор-жінка, французький жіночий автобіографічний роман.

Тучкова Е.А. Цвет как вид художественной детали во французьких женских автобиографических романах. В статье цвет изучается в качестве художественной детали французских женских автобиографических романов. Подходы к передаче цвета отличаются. Основное внимание уделено лексическим и стилистическим способам передачи цвета. Определены прагматические цели употребления цвета в автобиографических романах писательницами ХХ века.

*Ключевые слова:* цвет, художественная деталь, образ автора-женщины, французький женский автобиографический роман.

Tuchkova O.O. Color as artistic detail in French women autobiographical romans. The article deals with color as artistic detail in French women autobiographical romans. Approach to the methods of color reflection are different. Attention is paid to lexical and stylistic means of color reflection. Pragmatic aims of color are determined in French women autobiographical romans of XX century.

*Key words:* color, artistic detail, image of author-woman, French women autobiographical romans.

Художня деталь – особливо значущий елемент художнього образу, виразні подробиці у творі, які несуть смислове та ідейно-емоційне навантаження. Хоча деталь невелика за текстовим об'ємом, вона здатна передати максимальну кількість інформації. Завдяки деталі в одному чи декількох словах можна отримати яскраве уявлення про персонажа (його зовнішність, характер), інтер'єр, певні обставини. Художня деталь передає найчастіше зовнішню ознаку складного явища, виступає матеріальним репрезентантом певних фактів чи процесів. Залежно від функцій, які виконує художня деталь, пропонується така класифікація типів художньої деталі: зображувальний, уточнюючий, характерологічний. Зображувальна деталь орієнтована на створення зорового образу. Найчастіше вона входить до якості

супутнього елементу в образі природи чи зовнішності. Основна функція уточнюючої деталі – фіксація подробиць факту чи явища для створення його достовірності. Характерологічна деталь фіксує окремі риси зображеного характеру. Зазвичай, вона розповсюджена по всьому тексту та зорієнтована на всебічну характеристику об'єкта чи на повторення окремої домінуючої риси [Кухаренко 1987, с. 74].

За композиційною роллю деталі можна розподілити на два основних види: оповідні деталі, які вказують на рух, зміну картинки, обставин, характеру, та описові, які змальовують картину, обставини, характер в даний момент. Деталі можуть виникати одноразово, а можуть повторюватись задля посилення ефекту, залежно від обраної концепції образу. У людини достатньо добре розвинута зорова пам'ять, а тому зорове уявлення кольору не важко викликати, якщо підібрати необхідні для цього лексеми. Використання мовних позначок кольору володіє великими зображальними можливостями. Слова на позначення певного спектру кольору еволюціонують до слова-образа, до слова-символа. **Метою** дослідження є виявлення особливостей уживання кольору як художньої деталі в автобіографічних романах С.-Г. Колетт, А. Ерно.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

- визначити колір як вид художньої деталі у французькому жіночому автобіографічному романі;
- виявити лексичні і стилістичні особливості представлення кольору;
- уточнити прагматичні цілі уживання лексичних одиниць на позначення кольору в оповідній тканині французького жіночого автобіографічного роману;

**Предметом** вивчення є колір як гендерномаркована художня деталь французького жіночого автобіографічного роману. **Об'єктом** для дослідження постають лексичні одиниці на позначення кольору.

У процесі нашого аналізу, було встановлено закономірність використання кольорів в описі зовнішності, природних явищ, настрою, емоцій авторами С.-Г. Колетт і А. Ерно. Так, в обраних для дослідження романах кольори насичують оповідь. Це і опис інтер'єру (*le tablier bleu*), рослин (*le melon vert*), одягу (*en robe de satinette bleue*), пейзажні замальовки *Un bloc de mer, pétrifié et noir sous le ciel, se distinguait encore de la terre* – Colette, NJ, 622), зовнішність (*ses yeux gris*), емоційні стани (*Il a eu peur d'un père demeuré vert* – Colette, NJ, 596). Таким чином, розуміємо колір як неконцентровану художню деталь автобіографічних романів, встановимо її роль у створенні образу автора, її функції і специфіку використання.

В обраних автобіографічних романах С.-Г. Колетт, А. Ерно виокремимо лексеми на позначення певного кольору: *l'aube rouge, une assiette verte, en bois de thuya jaune, mains noires, manches blanches, l'air noir, lampe rouge, les papiers noirs, en mongolie blanche* тощо (Colette, Ernaux). У таких прикладах лексема безпосередньо служить для деталізації кольору, який несе контекстуальну функцію уточнення, натяку, застороги. Колір може слугувати первинній своїй функції, тобто номінації певного відтінку спектру, як то *une assiette verte, en bois de thuya jaune, manches blanches*, а може виконувати допоміжну функцію у метафоричному єднанні: *l'aube rouge*, де *rouge* adj. – qui est de la couleur de sang, du rubis [Le Robert 1993, с. 1141] несе вторинну номінацію *rouge alerte, inquiète* [Dictionnaire des symboles 1997, с. 831], що створює картину тривожного світанку. Так само і *noir* у словосполученні *l'air noir* забарвлює повітря в чорний колір: *se dit de l'aspect d'un corps dont la surface ne réfléchit aucune radiation visible* [Le Robert 1993, с. 1141], тим самим уживаючи перифразу ночі. Хоча у символіці кольорів таке значення вже зафіксоване за чорним як стійке – *c'est principalement la nuit* [Dictionnaire des symboles 1997, с. 674].

Багатозначність кольорових найменувань викликає потребу в уточненні кольору, звідси велика кількість способів на позначення різноманітних відтінків. Достатньо часто автор-жінка подає тільки орієнтування у спектрі за допомогою суфіксу –âtre (*légèrement coloré*): *s'aggriper sur le nord verdâtre, au long du même papier bluâtre, l'oiseau rougeâtre, sous la fenêtre bluisante, la goutte violâtre* (Colette, Ernaux). Суфікс слугує на позначення легкого штриху,

навіть відсутнє точне визначення кольору, а є лише його відтінок. Автор-жінка, обмежуючи тільки вибір спектру, надає свободу у виборі відтінку. Так, *le nord verdâtre* визначає тільки спектр, який має обрати уява читача *vert adj.* – *intermédiaire entre le bleu et le jaune* [Le Robert 1993, с. 1345], а вже відтінок легкості, не насиченості *verdâtre* – *qui tire sur le vert* [Le Robert 1993, с. 1342] кожен обиратиме свій.

Іншим способом надання відтінку є додавання певного епітету, уточнюючого означення, обставини тощо: *bleu rigide qui s'attendrira vers la chute du jour ; dans l'air de dix heures bleu de volubilis ; ce feu violet, cette léchure de lune ; teinte d'un violet épais et sanguine ; bleu triomphante ; au bleu universel. Le bleu nocturne, insondable et comme poudré fait plus rose, le vert clair-de-lune d'anciens feux de tribord, d'un bleu de pluie autour des yeux, [...]* (Colette, NJ), *la melée blanche et bleu-noir, d'acier bleu* (Colette, S). Якщо суфіксальний спосіб передає класичний погляд на відтінки, то уточнюючі члени речення відображають суто авторське бачення образу, пейзажу тощо. Так, наприклад, до кольору *bleu adj.* – *qui est d'une couleur dont la nature offre de nombreux exemples* [Le Robert 1993, с. 129] автор-жінка додає прикметник *rigide* – *qui garde sa forme, ne se déforme pas* [Le Robert 1993, с. 1132], який притаманний скоріше для характеристики тіла, аніж кольору. Проте разом із дієсловом *s'attendrir* і обставиною часу *vers la chute du jour* створюють образну атмосферу кінця дня. Цікавими видаються деталізуючи обставини кольору *bleu* – *dans l'air de dix heures bleu de volubilis*. Тут автор-жінка з точністю до години (*de dix heures*) визначає колір повітря, який саме в цей час має відтінок синього кольору садової берізки *bleu de volubilis*. Справжню роботу фантазії читача автор-жінка задає таким відтінком *teinte d'un violet épais et sanguine*. Прикметник *épais adj.* – *obscur, profond* [Le Robert 1993, с. 461] додає насиченості кольору *violet adj.* – *d'une couleur qui s'obtient par le mélange du bleu et du rouge* [Le Robert 1993, с. 1355], який складається з поєднання голубого і червоного. Зауважимо, що червоний стає домінуючим відтінком через уживання прикметника *sanguine* – *qui a rapport au sang* [Dictionnaire des symboles 1997, с. 831]. Одним із найулюбленіших кольорів є *bleu* – *est la plus froide des couleurs, et dans sa valeur absolue la plus pure* [Dictionnaire des symboles 1997, с. 129], який окреслюється прикметниками *trionphante, universel*. Справжнє мікшування фарб передає автор у такий спосіб: *bleu nocturne*, з його неосяжністю (*insondable*), наче припудрений (*comme poudré*), що додає йому непередбачуваного відтінку – *plus rose*, пригадуючи, що *rose* – *qui est d'un rouge très pâle* [Le Robert 1993, с. 1139]. Поєднання синього кольору із зеленим утворює колір *pers* – *dans des yeux pers*, хоча тлумачення словників різняться із цього приводу. Так, *pers adj.* – *se dit de diverses couleurs où le bleu domine* [Le Robert 1993, с. 932], хоча словник Larousse конкретизує *pers* – *d'une couleur entre le vert et le bleu* [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pers/59769?q=pers#59405>]. Цікавим видається авторське сприйняття зеленого кольору: *le vert clair-de-lune*. Читач не може просто уявити зелений колір, він має змалювати собі світлий місяць із зеленим відтінком.

Особливі відтінки автор-жінка утворюються за допомогою певної речовини, яка супроводжує той чи інший колір: *couleur d'ambre, l'oeil couleur caramel, bleu de zinc sur le bleu chimique de la mer, bras couleur de bronze ; couleur de jarre rouge, d'ocre et d'azur* (Colette, NJ), *gris de fer, d'argile rouge, les cheveux en anneaux de bronze* (Colette, S). За речовину обираються *ambre, caramel, zinc, lune, bronze, pluie, jarre*. Речовини різноманітні за своєю сферою уживання, тобто і хімічні речовини (*zinc, bronze*), і природні явища (*lune, pluie, ambre, d'ocre et d'azur*), і побутові речі (*caramel, jarre*), що полегшує сприймання такого кольору читачем. У таких словосполученнях ЛЮ на позначення речовини деталізують вже не стільки колір, скільки його відтінок. Якщо це голубий, то тільки такий, який має цинк (*bleu de zinc*), якщо око, то карамельного відтінку (*l'oeil couleur caramel*), якщо червоний, то саме той, що має глиняний глечик (*couleur de jarre rouge*). Автор-жінка збагачує кольори, уточнені речовиною, з природними явищами: *d'ocre, d'azur*. Охровий колір надає тільки мінерал *ocre n.f.* – *colorant minéral naturel* [Le Robert 1993, с. 864], а лазур походить від кольору неба *azur*

n.m. – la couleur du ciel, des floats [Le Robert 1993, с. 97]. Таким чином, подібні уточнення змушують читача уявляти саме такий відтінок, який хоче автор-жінка, що примушує його бачити світ її очима. Автор-жінка прагматично обирає такий спосіб фарбування твору для здійснення контролю над фантазією читача, а відтак, і за сприйманням певного образу.

Семантичний діапазон лексем на позначення кольору включає як позитивні, так і негативні конотації. В досліджуваних романах спостерігається паралельне уживання основних кольорових термінів з різною конотацією: *Que je la revoie ainsi diminuée, la joue colorée d'un rouge qui lui venait de la jalousie et de la fureur !* (Colette, NJ, 589). Червоний колір має широкий спектр символічного уживання, проте в цьому прикладі конкретизується так – il représente l'expression qui entraîne, provoque, alerte [Dictionnaire des symboles 1997, с. 831]. Подібні дії приписують почуття *jalousie*, *la fureur*, що призводить до почервоніння щоки. В наведеному прикладі кольоровій реалізацій червоного сприяє контекстуальна співвіднесеність з лексемами негативних емоцій, що надає як емоціям, так і лексемам кольору негативної конотації.

Саме колір додає до позитивного чи негативного образу впевненості у відповідному його представленні: *Un chemin montueux de sable jaune se dressa dans un mémoire comme un serpent le long d'une vitre* (Colette, S, 792). Образ доріжки висвітлюється в негативних рисах, для чого автор-жінка обирає стилістичну фігуру порівняння (*comme un serpent le long d'une vitre*) саме зі змією (як уособлення небезпеки), яка тихо й непомітно наближується. Аби порівняння зі змією справило на читача необхідний вплив проводиться аналогія за формою і за кольором. Довга й кручена форма змії в образі доріжки окреслюється прикметником *montueux*, адже горам не притаманні рівні дороги, а також кольором *jaune*, хоча змії бувають різних кольорів, відтінок жовтизни також присутній. Відтак, колір уживається аби спровокувати необхідні відчуття у читача, для посилення відповідного ефекту і загального враження від образу.

В автобіографічних романах деталі кольору уживаються як у прямій номінації, так і виконують стилістичні задачі в якості художньо-експресивних засобів. Колір і його відтінки уживаються в метафорах, порівняннях тощо. Наведемо такий приклад: *Le soleil le teint en rouge harmonieux, un beau rouge égal, qui envahit sa peau de blonde et voue au bleu, tout l'été, ses yeux pers* (Colette, NJ, 600). Опис зовнішності наче схований за кольорами природи. Автор-жінка схоплює образ в певний момент, наприклад, коли дівчина опиняється у проміннях сонця: *Le soleil le teint en rouge harmonieux*. Аби надати червоному позитиву, автор-жінка супроводжує його прикметником *harmonieux* adj. – dont l'accord entre les divers éléments dégage une harmonie [Le Robert 1993, с. 619], потім надає своє бачення *un beau rouge*, уточнюючи його тон *égal*. Метафоризація заходу сонця втілюється у завоюванні червоним шкіри білявки *qui envahit sa peau de blonde*, адже проміння сонця мають червоний колір саме надвечір, коли сонце сідає за горизонт [Dictionnaire des symboles 1997, с. 896], що уточнює час доби. В метафорі (*Le soleil*) *voue au bleu, tout l'été, ses yeux pers* сонце набуває рис персоніфікації, адже "вдягає" синє-зелені очі в голубий тон, на все літо. Таким чином, кольори сприяють візуалізації образу, зокрема його зовнішнім рисам, додають забарвленості описам. Естетична функція кольорових лексем виходить за межі предметно-номінативної сфери, роблячи художній текст впливовішим на емоційний стан читача.

Червоний колір набуває метафоричності: *Des géraniums rouges qui n'avaient pas eu le temps de refroidir et qui fondaient la neige à mesure qu'elle les couvrait...* (Colette, S, p. 771). Саме червоний колір утворює метафору, виокремлюючи риси вогню [Dictionnaire des symboles 1997, с. 831], який змушує розтанути сніг (*qui fondaient la neige*). До того ж, вогонь має рису постійності і поступовості, не буремного, шаленого вогню, що проявляється у другорядному реченні – *à mesure qu'elle les couvrait...*

Некольорова лексика в певному контексті може мати смисл кольору. Наприклад: *La mûrissante couleur de la pénombre marque la fin de ma sieste* (Colette, NJ, 584). Окрім іменника *couleur* – qualité de la lumière renvoyée par la surface des objets, perçue par le sens de la vue et

permettant de distinguer des surfaces indépendamment des formes [Le Robert 1993, с. 284], який безпосередньо не демонструє жодного найменування зі спектру, наявні лексеми *mûrissante*, *la pénombre*, *la fin*, *ma sieste*, які також не мають у своїх значеннях номінації кольору. І навіть іменник *pénombre* n.f. – *lumière très faible, tamisé* [Le Robert 1993, с. 924] не несе чіткого кольору у своєму тлумаченні. Проте вдале поєднання лексем метафорично натякає на захід дня, що утворює відчутну, зорову картину.

Цікавим видається наступне визначення кольору: *son visage couleur de pomme d'automne* (Colette, S, 765). Автор-жінка надає обличчю жінки колір осіннього яблука. Зауважимо, що колір як один із відтінків спектру не названий, тобто не має чіткого визначення, якого саме кольору яблуко жовте, червоне чи зелене. Акцент переноситься на загальний образ яблука, колір якого формується в уяві читача завдяки лексемі *automne*. Саме восени домінують кольори жовтого, коричневого, червоного, які проектується на колір обличчя, утворюючи зоровий образ вже не молодого обличчя. У такий спосіб, така метафора виконує ще і функцію літоти як пом'якшення натяку на старість.

Лексеми, обрані автор-жінками для номінації кольору, проходять ретельний відбір і розповсюджуються по різноманітних частинах тексту (опис природи, зовнішності, настрою, емоцій), аби відтворити відчутний, зоровий образ. Таким чином, письменниці змушують читача бачити світ таким, яким вони його бачать, відображаючи усе багатство фарб. Використані прийоми то надають свободу уяві фарбувати, то обмежують її тончайшими відтінками, але й той, і інший направлені на утримання уваги читача.

В романах А. Ерно кольори уживаються в системі стилю « l'écriture plate », тож вони безпосередньо номінують колір. Наприклад при описі Елізабети II на поштової картці: *Elisabeth II est vue le visage de profil, regardant au loin, les cheveux noirs, courts, coiffés en arrière, la bouche grande, épaissie par un rouge foncé* (Ernaux, H, 27). При описі зовнішніх рис, окрім розміру (*cheveux courts, la bouche grande*), наголошується на кольорі (*cheveux noirs, la bouche épaissie par un rouge foncé*). Загалом, виписуються саме ті риси, які їй запам'ятались на той час, коли вона була дитиною. А звідси й здебільшого їх присутність саме в описі чи то зовнішності, чи то будівельних конструкцій. Наведемо фрагмент: *L'épicerie-mercerie-café est logée dans un corps de vieilles maisons basses à colombage jaune et brun, flanquéaux deux bouts de construction plus récente en brique [...]* (Ernaux, H, p. 52). Кольори *jaune, brun* виконують пряму номінативну функцію жовтого і коричневого кольору. У такий спосіб, кольори не надають стилістичного забарвлення, вони безпосередньо вказують на колір. Таке уживання допомагає розфарбувати в уяві читача, необхідні на думку автора, предмети в романі. Проте існує в романі приклад метафоричного уживання кольору, хоча він радше виключення зі стилю « l'écriture plate », аніж його правило: *A cause de la couleur de poussière des démolitions et des constructions d'après guerre, des films et des livres de classe en noir et blanc, des canadiennes et des pardessus foncés, je vois la monde de 52 uniformément gris, comme les anciens pays de l'Est* (ibid., 60–61). В цьому фрагменті уживання кольорів набуває метафоричності. Так, *noir et blanc* є алюзією на первинний розвиток кінематографу і друкарства, *gris* як колір післявоєнного часу відображає неясність, похмурість життя. До того ж, автор-жінка робить алюзію на колір без безпосереднього його найменування – *la couleur de poussière des démolitions et des constructions*. Колір пилу окреслює післявоєнні реалії руйнувань і відбудов, що у свою чергу, утворює сіру картину в уяві читача. У такий спосіб, саме автор-жінка ставиться до кольору як до важливої деталі, яку вона підмічає та через яку уточнює свій погляд, свої міркування.

Отже, у авторів-жінок виявились різні підходи до подання кольору як художньої деталі. Вони використовують як прості номінації кольорів, так і створюють індивідуально-авторські в метафоричних конструкціях. Кольори слугують образотвірними елементами для деталізації певних моментів з життя письменниць. Все це сприяє візуалізації образу автора, її життя, активізації процесу читання "в кольорах". **Перспективою подальшого дослідження** постають інші художні деталі французьких жіночих автобіографічних романів.

*Література*

Кухаренко В. А. Интерпертація текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов. / Валерия Андреевна Кухаренко. – М.: Просвещение, 1986. – 80 с. *Colette NJ*: Colette La naissance du jour, Editions Robert Laffont, S.A., Paris, 1989, 579 – 655 p. *Colette S*: Colette Sido, Editions Robert Laffont, S.A., Paris, 1989, 751 – 800 p. *Dictionnaire des symboles* / [sous la direction de J. Chevalier et A. Gheerbrant]. – P.: Robert Laffont, 1997. – 1060 p. *Ernaux, H*: Ernaux A. La Honte. P.: Gallimard, 1997. – 142 p. *Ernaux, P*: Ernaux A. La Place. P.: Gallimard, 1983. – 114 p. *Le Robert Micro Poche*. Dictionnaire pratique d'apprentissage de la langue française / [sous la direction de Jalain Rey]. – P. : Dictionnaire Le Robert, 1993. – 1376 p.

УДК 811.111:81'36

**ШЕВЧУК О.В.***(Запорізький національний університет)***КОГНІТИВНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ПОСЕСИВНО-СУБСТАНТИВНОЇ КОНСТРУКЦІЇ N'sN В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

У статті розглядається проблема когнітивної інтерпретації генитивних конструкцій, побудованих за моделлю N'sN, в сучасній англійській мові, основні етапи концептуального аналізу поданих конструкцій взагалі та методика реконструкції мотивуючого судження зокрема. Вказуються реальні кореляти абстрактної морфеми родового відмінка 's/s' для побудови аналогів присвійних зворотів за допомогою відтворюваних предикатів конструкції. У статті аналізуються фактори, що впливають на реалізацію втілення поданої конструкції N'sN в конкретних мовних одиницях.

*Ключові слова: когнітивна інтерпретація, мотивуюче судження, кореляти, відтворені предикати, пропозиція.*

**Шевчук О.В. Когнитивная интерпретация посессивно-субстантивной конструкции N'sN в современном английском языке.** В статье рассматривается проблема когнитивной интерпретации генитивных конструкций, построенных по модели N'sN, в современном английском языке, основные этапы концептуального анализа данных конструкций в целом и методика реконструкции мотивирующего суждения в частности. Указываются реальные корреляты абстрактной морфемы родительного падежа 's/s' для построения аналогов притяжательных оборотов с помощью восстановленных предикатов конструкции. В статье анализируются факторы, которые влияют на реализацию отражения данной конструкции N'sN в конкретных языковых единицах.

*Ключевые слова: когнитивная интерпретация, мотивированное суждение, корреляты, восстановленные предикаты, пропозиция.*

**Shevchuk O.V. The Cognitive Interpretation of the Possessive Substantive Construction N'sN in Modern English.** The problem of the cognitive interpretation of the Genitive Constructions created according to the model N'sN in modern English, the main grades of the given constructions concept analysis in general and the Methodology of the motivating opinion reconstruction in details are regarded. The real correlates of the abstract morpheme of the Genitive Case 's/s' for the formation of the possessive constructions analogues with the help of the renewed predicates of the N'sN model are pointed out. The factors which influence the realization of the given construction N'sN in the definite language units are analyzed.

*Key words: the cognitive interpretation, the motivated opinion, the correlates, the renewed predicates, the proposition.*

Проблема когнітивної інтерпретації різноманітних лінгвістичних явищ набула актуальності у другій половині ХХ століття одночасно із розвитком когнітивістики взагалі [Fillmore, 1970; Langacker, 1996; Heine, 1997] у зв'язку з тим, що «саме людським чинником, тобто відношенням людини до якого-небудь предмету або явища світу на певному ступені оволодіння цим світом і пояснюється не тільки подальший вибір найменування для нього, але і спосіб його опису, що відображає практичне використання відповідного об'єкту» [Колшанский, 1990, с. 32]. Тому саме цей чинник є дуже впливовим у ході дослідження певних граматичних явищ і категорій.

Актуальність дослідження поданого лінгвістичного явища, а саме, когнітивна інтерпретація конструкцій, пов'язана, в першу чергу, з тим, що когнітивно-прагматичний аналіз означає встановлення зв'язків між одиницями мови і об'єктами реальної дійсності в їх сприйнятті людиною [Кубрякова, 2004, С. 3-12]: які властивості об'єктів навколишнього світу здаються людині найбільш значущими; як, виходячи з цих властивостей, людина може використовувати ці об'єкти для своїх цілей і потреб; як уявлення людини про об'єкти дійсності відбивається в мові.

**Метою статті** є здійснення когнітивної інтерпретації посесивно-субстантивної конструкції, побудованої за моделлю N'sN, в сучасній англійській мові та аналіз впливу